Сардана Кимовна ЕФИМОВА
Варвара ПАРИЛОВА

СПОСОБЫ РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В ЯПОНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНТЕРНЕТ-ИЗДАНИЯ ГАЗЕТЫ «MAINICHI SHIMBUN»)

В статье приведены результаты анализа способов речевого воздействия на читателя в японском политическом дискурсе на материале статей из интернет-издания газеты «Mainichi Shimbun» о выборах президента Российской Федерации в 2018 году. В ходе исследования были выявлены и проиллюстрированы способы речевого воздействия на микроуровне по классификации А.А. Казакова, к которым относятся следующие приемы: употребление метафор, синонимов, эвфемизмов и дисфемизмов, штампов или универсальных истин, употребление овеществления, тенденциозное наименование кого- или чего-либо, а также употребление абстрактных денотативно свободных слов.

Ключевые слова*: политический дискурс, японский язык, способы речевого воздействия, японские СМИ.*

Sardana K. EFIMOVA
Varvara PARILOVA

THE METHODS OF SPEECH IMPACT IN JAPANESE POLITICAL DISCOURSE (INTERNET NEWSPAPER "MAINICHI SHIMBUN»)

The paper presents the results of the analysis of the methods of speech impact on the reader in the Japanese political discourse using the articles from the newspaper "Mainichi Shimbun" about the election of the President of the Russian Federation in 2018. The methods of speech impact on the micro level according to the classification A. A. Kazakov were identified and illustrated in the paper. The methods of speech impact on the micro level include the following techniques: the use of metaphors, synonyms, euphemisms and dysphemisms, stamps or universal truths, the use of reification, the tendentious name of someone or something, and the use of abstract denotative free words.

Keywords*: political discourse, Japanese language, the methods of speech impact, Japanese media.*

В статье приведены результаты анализа способов речевого воздействия на читателя в японском политическом дискурсе на материале статей из интернет-издания газеты «Mainichi Shimbun» о выборах президента Российской Федерации в 2018 году. Данная газета была основана в 1872 году и является одной из пяти общенациональных газет, тиражи которой составляют 3,45 млн. экземпляров (утренний выпуск) и 1,09 млн экземпляров (вечерний выпуск) [Фесюн, 2013: 23]. Для выявления способов речевого воздействия было проанализировано 35 статей, вышедших в период с 9 февраля 2017 года до 25 марта 2018 года.

На данный момент исследователи еще не достигли единства в классификации способов речевого воздействия в СМИ, в то же время, сходятся во мнении, что структура речевого воздействия выглядит

следующим образом: «стратегия > тактика > прием (лингвистический или экстралингвистический)». О.С. Иссерс [Иссерс, 2009: 182], А.А. Казаков [Казаков, 2013: 90], Е.В. Сергеева [Сергеева, 2012: 46] рассматривают коммуникативную стратегию как заранее определенную цель коммуникации, для реализации которой необходимо изменить или сформировать мнение адресата с помощью комплекса речевых актов, которые воплощаются в конкретных тактиках. Исследователи считают, что коммуникативная тактика – это комплекс речевых актов, объединенный набором специфических характеристик и реализующийся при помощи совокупности приемов, под которыми понимают конкретные способы воздействия на адресата, предполагающие использование отдельных лингвистических или экстралингвистических средств.

А.А. Казаков разделяет способы речевого воздействия на микро-, мезо- и макроуровень [Казаков, 2013: 90]. В нашем исследовании мы рассматриваем способы речевого воздействия на микроуровне, к которым относятся следующие приемы: употребление метафор, синонимов, эвфемизмов и дисфемизмов, штампов или универсальных истин, употребление овеществления, тенденциозное наименование кого- или чего-либо, а также употребление абстрактных денотативно свободных слов.

В результате анализы нами были выявлены следующие способы речевого воздействия на микроуровне, реализованные в речевых приемах:

1. Употребление метафор замечено 10 раз. Например: 1) «露大統領選で再選（通算で４選）を果たしたプーチン氏が登場すると、観客の愛国心が燃え上がった» (ro daitouryousen de saisen (tsuusan de 4 sen) wo hatashita Pu-chinshi ga toujou suru to, kankyaku no aikokushin ga moeagatta) - «*Когда переизбранный (в 4-й раз) на выборах президента г-н Путин появился на сцене, патриотические чувства зрителей запылали*». В данном предложении использована метафора 燃え上がった (moeagatta) - «*запылать*». Кроме этого, в изученных статьях использовались метафоры火を付け(hi wo tsuke) - «*зажигать*»,あおって (aotte) - «*раздувать (огонь)*». 2) «記者会見で質疑応答、火花» (kishakaiken de shitsugioutou, hibana) «*Вопросы и ответы на пресс-конференции, жарко*». 火花 (hibana) «*искра*» - метафора с переносным значением «*жарко*» указывает на напряженную ситуацию, возникшую во время пресс-конференции.

2. Употребление синонимов – обнаружено 8 синонимов. Например: 1) для описания победы В.В. Путина на выборах использовались слова: 圧勝 (asshou) «*убедительная победа*» – 5 раз, 勝

利 (shouri) «*победа*» – 9. Примечательно, что слово «圧勝» (asshou) «*убедительная победа*» использовалась как после, так и до самих выборов, что подчеркивает уверенность журналистов не просто в будущей победе г-на Путина, а в победе с большим отрывом. 2) при рассмотрении синонимичных слов, обозначающих протест против правительства выяснилось следующее: «*противоправительственный*»– «反政府» (hanseifu) встречается 6 раз и описывает демонстрации; «反体制» (hantaisei) «*против системы*» использовалось 3 раза по отношению к разным событиям; «反政権派» (hanseikenha) «*против правительства*» – 8 раз, все случаи использования относились к А.А. Навальному; словосочетание «*против Путина*» «反プーチン派» (han Pu-chin ha) использовано 27 раз. При описании г-жи Собчак авторы статей чаще всего (13 раз) использовали выражение «反プーチン（派）», что значит «*против Путина (партия)*». В русскоязычных СМИ по отношению к К.А. Собчак используется словосочетание «*партия против всех*», выражение «*против Путина*» не стало широко употребляемым ни по отношению к какому-либо кандидату, ни самостоятельно. Возможно, причиной частого использования в японских статьях именно выражения «反プーチン（派）» (han Pu-chin ha) «*против Путина*» – является желание или необходимость ярко и лаконично обозначить в тексте оппозиционеров, поскольку выражение привлекает внимание и запоминается, а слова «*антиправительственный*» или «*против системы*» уже не вызывают отклика из-за частого употребления. Еще одним результатом использования этого выражения становится связь «Путин» = «российское правительство» в сознании японцев. «ロシアのプーチン大統領が１４日に開いた毎年恒例の記者会見で、来年３月の大統領選に反プーチン派として出馬表明した女性テレビ司会者、クセーニア・サプチャク氏（３６）が質問に立ち、プーチン氏と直接対決した» – roshia no Pu-chin daitouryou ga 14 nichi ni aita mainenkourei no kisha kaiken de, rainen 3 gatsu no daitouryousen ni han Pu-chin ha to shite shutsuba hyoumei shita josei terebi shikaisha, Kuse-nia Sapuchaku shi (36) ga shitsumon ni tachi, Pu-chin shi to chokusetsu taiketsu shita – «*Президент России Путин 14 числа открыл ежегодную установленную пресс-конференцию, в марте следующего года выдвигающаяся «против Путина» на выборах президента женщина-телеведущая Ксения Собчак (36) встала с вопросом, (устроив) конфронтацию с Путиным*».

3. Случаев употребления дисфемизмов не было выявлено. Эвфемизмы были использованы 5 раз для описания изменений в

международных отношениях. Например: «ロシアによる米大統領選介入などを巡り両国間が冷え込む中での祝福に批判の声も上がっている» – roshia ni yoru beidaitouryousen kainyuu nado o meguri ryoukokukan ga hiekomu naka de no shukufuku ni hihan no koe mo agatte iru – «*В то время, когда отношения между обеими странами становятся холоднее в связи с вмешательством России в выборы президента США, число критикующих поздравление возрастает*». 両国間が冷え込む (ryoukokukan ga hiekomu) «*отношения между обеими странами становятся холоднее*» – эвфемизм, заменяющий выражение «*отношения испортились*».

4. Штампы или универсальные истины: данный прием использован 1 раз при цитировании В.В. Путина со встречи с молодыми волонтерами-активистами 6 декабря 2017 года «ボランティアは我が国の文化であり…» – borantia wa wagakuni no bunka de ari… – «*Волонтерство в культуре нашей страны…*». Штамп в нашем случае – суждение, утверждающее определенное положение как соответствующее действительности и закономерно воспроизводимое, в то же время суждение может быть и ложным [Данилова, 2009: 111].

5. Употребления овеществления: данного способа речевого воздействия выявлено не было.

6. Тенденциозное наименование кого-либо или чего-либо – 22 употребления. Например: 1) «女性テレビ司会者» (jousei terebi shikaisha) «*женщина-телеведущая*» по отношению к Ксении Собчак использовалось 13 раз. В кабинете министров Синдзо Абэ треть принадлежит женщинам, однако женщины-политики в Японии редко занимают ответственные посты. Поэтому Ксении Собчак – «*женщина-телеведущая*», которая к тому же призналась, что является «*любителем в политике*», не выглядит в глазах японской аудитории как достойный кандидат в президенты. «「反プーチン」を訴えて立候補した女性テレビ司会者サプチャク氏は１・３％で…» – han Pu-chin wo uttaete rikkouho shita josei terebi shikaisha Sapuchaku shi wa 1,3 pa-sento de» – «*Выдвигающаяся с призывом «против Путина» женщина-телеведущая Собчак (набрала) 1, 3%…*».

2) ブロガー (broga-) блогер - данное слово использовалось 9 раз по отношению к А.А. Навальному. Согласно японскому сайту http://renso-ruigo.com, занимающемуся подбором ассоциаций и синонимов, слово «блогер» в сознании японцев часто ассоциируется со следующими понятиями: рецензент книги, литератор, писатель, проверяющий, фотограф, харизматичный, ведущий (трансляции), лидер общественного мнения, комментатор, пользователь сети и т.д. С одной стороны, среди ассоциаций нет четкой связи с политикой, поэтому

образ блогера, выдвигающегося в президенты, может вызвать сомнения в кандидатуре. С другой стороны, блогер – лидер общественного мнения, ведущий за собой молодежь: «その中で若者を中心とする不満層の支持を集めてきたのが、ウェブサイトやソーシャルメディアで政権批判を発信するブロガーのナワリヌイ氏だった». – sono naka de wakamono wo chuushin to suru fumansou no shiji wo atsumete kita no ga, u-ebusaito ya sousharumedia de seiken hihan wo hasshin suru buroga- no Nawarinui-shi datta – «*В этих условиях поддержку со стороны недовольных россиян, костяк которых составляет молодежь, набирал блогер Алексей Навальный, критиковавший власть на своей странице в соцсети*».

7. Употребление абстрактных денотативно свободных слов – 25 отдельных слов. Например: слово «批判» (hihan) – «*критика*» встречалось 9 раз, из них 3 в заголовке статьи, производных от него 14; «愛国心» (aikokushin) – «*патриотизм*» встречалось 11 раз, из них один в заголовке; «支持» (shiji) – «*поддержка*» встречалось 10 раз, производных от него 23 раза; «発展» (hatten) - «*развитие*» 3 раза, «成長» (seichou) - «*рост (экономики)*» 2 раза. Слово «*демократия*» было использовано в словосочетании «*демократические выборы*» (4 раза).

В ходе работы было выявлено употребление приемов речевого воздействия, не зафиксированных в классификации А.А. Казакова:

1. Риторический вопрос - 1 предложение: «北朝鮮の金正恩（キムジョンウン）朝鮮労働党委員長の戦術も似ているのではないか» (kitachousen no Kimu Chen Un chousenroudoutouiinchou no senjutsu mo niteiru no dewanaika) – «*Не похоже ли это на тактику председателя Корейской рабочей партии КНДР Ким Чен Ына?*»;

2. Сравнение употреблено 5 раз, например: 1) «投票まで１カ月　プーチン氏、盤石　他候補支持、２ケタ届かず» (touhyou made ikkagetsu Pu-chin shi, banjaku takouhoshiji, niketa todokazu) «*За месяц до голосования г-н Путин – скала; уровень поддержки других кандидатов не достиг 2-х значной цифры*». Сравнение президента Путина со скалой встречается 2 раза в заголовках статей, этим подчеркивается устойчивая популярность г-на Путина среди российского электората. 2) «１２月２３日の与党・統一ロシアの党大会では、「ロシアは１０００年の歴史がある国だが、体を悪くした『おばあちゃん』ではない。常に若く、前に突進する国だ」と語った» (12 gatsu 23 nichi no yotou touitsu roshia no toutaikaide wa,`Roshia wa 1000 nen no rekishi ga aru kunidaga, karada wo waruku shita “obaachan”de wanai) – «*23 декабря на конвенции правительственной партии «Единая Россия» (г-н Путин) сказал: «Россия является страной с 1000-летней историей,*

но не является дряхлой бабушкой». В.В. Путин использовал это сравнение для того, чтобы сделать акцент на России как стране молодой и двигающейся вперед.

В результате анализа 35 статей из интернет-издания японской газеты «Mainichi Shimbun» о выборах президента Российской Федерации в 2018 году по классификации А.А. Казакова можем констатировать, что на микроуровне высока частотность употребления абстрактных денотативно свободных слов (25), а также тенденциозных наименований (22 раза), выявлено использование метафор (10), синонимичных слов (8), эвфемизмов (5), штампов или универсальных истин (1), в то же время случаев употребления дисфемизмов и овеществления не было выявлено.

Таким образом, мы выделили 5 подгрупп (употребление метафор, синонимов, эвфемизмов и дисфемизмов, штампов или универсальных истин, тенденциозное наименование кого- или чего-либо, употребление абстрактных денотативно свободных слов) из 6 по классификации А.А. Казакова; одна подгруппа (овеществление) не была представлена в проанализированных статьях. Также были выявлены в текстах статей 2 приема речевого воздействия, не представленных в классификации А.А. Казакова: употребление риторического вопроса (1), употребление сравнения (5). Наше исследование позволяет сделать вывод, что в японских СМИ используются различные способы речевого воздействия на микроуровне по классификации А.А. Казакова.

Список литературы:

Данилова А.А. Манипулирование словом в средствах массовой информации. М.: Добросвет, КДУ, 2009. 232 с.

Иссерс О.С. Речевое воздействие: учеб. пособие. – М.: «Флинта», 2009. 224 с.

Казаков А.А. Способы языкового манипулирования в политическом медиадискурсе: попытка систематизации // Политическая лингвистика. 2013. №3. с. 90.

Сергеева Е.В. К вопросу о некоторых манипулятивных приемах в текстах предвыборной агитации // Политическая лингвистика. 2012. № 2. с. 40.

Фесюн А.Г. Язык японских СМИ: учеб. пособие. – М.: Издательский дом НИУ ВШЭ, 2013. 216 с.

Ефимова Сардана Кимовна - старший преподаватель кафедры восточных языков и страноведения Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова (г. Якутск), *Sardana_efimova@mail.ru*

Парилова Варвара – магистрант Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова (г. Якутск), *varyaparilova@gmail.com*